

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ja jestem morzem* lub potworem morskim,** że stawiasz przy mnie straż? ¹⁾²⁾

¹⁾ morzem : być może personifikacja: Morzem (rz występuje bowiem bez rodzajnika). Odwołania do bóstw morskich: <x>220 9:13</x> (Rahab);<x>220 26:12</x> (Jam, Rahab); <x>290 51:9</x> (Rahab, Tannin); <x>230 74:13-14</x> (Jam, Tannin, Lewiatan); <x>290 27:1</x> (Lewiatan); być może <x>230 68:23</x> (Basz; por. <x>290 27:1</x>); być może <x>10 1:2</x> (Tehom). Aluzje w innych fragmentach: <x>290 17:12-13</x>; <x>300 5:22</x>; <x>410 1:4</x>; <x>420 3:4</x>; <x>230 46:3-4</x>;<x>230 65:8</x>;<x>230 77:17-19</x>;<x>230 93:3-4</x>;<x>230 104:6-9</x>;<x>230 114:3</x>;<x>230 124:45</x>;<x>230 144:7</x>. Tannin, podobnie jak Lewiatan, ozn. też zwykle zwierzę, np. <x>10 1:21</x>; <x>20 7:9</x>, a Jam po prostu morze, <x>220 7:12</x>L.

²⁾ <x>230 74:13</x>; <x>290 51:9</x>